

Министерство образования и науки Российской Федерации
Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал)
федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

Факультет естествознания, математики и информатики
Кафедра информационных технологий

УТВЕРЖДАЮ
Зам. директора по УМР
_____ Л. П. Филатова
« ____ » _____ 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД»**

Уровень высшего образования	Бакалавриат
Направления подготовки	09.03.03 Прикладная информатика
Профиль	«Прикладная информатика в экономике»
Формы обучения	Очная, заочная

Нижний Тагил
2019

Рабочая программа дисциплины «Технический перевод». Нижний Тагил: Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал) ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально-педагогический университет», 2019. – 11 с.

Настоящая программа составлена в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования по направлению 09.03.03 Прикладная информатика, профиль «Прикладная информатика в управлении проектами».

Автор: кандидат пед. наук, доцент кафедры ИТ Д.М. Гребнева

Рецензент: доцент департамента Гуманитарного образования и социально-экономического образования
НТИ (филиал) УрФУ Ю. А. Прокудина

Одобрена на заседании кафедры информационных технологий 16 мая 2019 г., протокол № 9.

Заведующая кафедрой М. В. Машенко

Рекомендована к печати методической комиссией факультета естествознания, математики и информатики 21 июня 2019 г., протокол № 10.

Председатель методической комиссии ФЕМИ В.А. Гордеева

Декан ФЕМИ Т. В. Жуйкова

Главный специалист ОИР О. В. Левинских

© Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал) ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально-педагогический университет», 2019.
© Гребнева Дарья Михайловна, 2019.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи освоения дисциплины	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Результаты освоения дисциплины	4
4. Структура и содержание дисциплины	5
4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы	5
4.2. Содержание и тематическое планирование дисциплины	6
4.2.1. Тематический план дисциплины для очной формы обучения	6
4.2.1. Тематический план дисциплины для заочной формы обучения	6
4.2.2. Лекционные занятия	7
4.2.3. Практические занятия	8
4.3. Содержание тем дисциплины	8
5. Образовательные технологии	9
6. Учебно-методическое обеспечение	9
6.1. Планирование самостоятельной работы для очной формы обучения	9
6.2. Планирование самостоятельной работы для заочной формы обучения	9
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение	11
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	11

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: продолжить формирование профессиональной компетентности бакалавров прикладной информатики в эффективном использовании английского языка для решения профессиональных задач в сфере ИТ.

Задачи:

1. Совершенствовать умения осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на английском языке.
2. Развить способность принимать участие в реализации профессиональных коммуникаций на английском языке с заинтересованными участниками проектной деятельности и в рамках проектных групп.
3. Сформировать умения осуществлять презентацию информационной системы на английском языке.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Технический перевод» является частью учебного плана по направлению подготовки 09.03.03 Прикладная информатика. Дисциплина включена в Блок Б1 «Модули» и является составной частью раздела Б1.В.01.06. «Профильный модуль». Реализуется кафедрой информационных технологий.

Изучение дисциплины «Технический перевод» предполагает наличие у студентов теоретических знаний и практических умений в области иностранного языка (английский).

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций **УК-4, ОПК-9, ПК-10.**

Дисциплина направлена на формирование следующих **компетенций.**

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ОПК-9 Способен принимать участие в реализации профессиональных коммуникаций с заинтересованными участниками проектной деятельности и в рамках проектных групп.

ПК-10 Способность осуществлять презентацию информационной системы и начальное обучение пользователей.

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	ИУК 4.1. Знает основные нормы и правила устной и письменной речи на государственном языке Российской Федерации (на русском языке) и применяет их в процессе деловой коммуникации
	ИУК 4.2. Умеет применять знания иностранного языка для устного и письменного общения в повседневной жизни и в профессиональной деятельности
	ИУК 4.3. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках
ОПК-9 Способен принимать участие в реализации профессиональных коммуникаций	ОПК-9.1. Знает инструменты и методы коммуникаций в проектах; каналы коммуникаций в проектах; модели коммуникаций в проектах; технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии, основы

заинтересованными участниками проектной деятельности и в рамках проектных групп.		конфликтологии, технологии подготовки и проведения презентаций.
		ОПК-9.2. Умеет осуществлять взаимодействие с заказчиком в процессе реализации проекта; принимать участие в командообразовании и развитии персонала.
		ОПК-9.3. Проводит презентации, переговоры, публичные выступления.
ПК-10 Способность осуществлять презентацию информационной системы и начальное обучение пользователей.		ПК-10.1. Знает структуру и основные правила разработки презентаций разрабатываемых проектов.
		ПК-10.2. Умеет проводить обучение персонала.
		ПК-10.3. Организует эффективные презентации разрабатываемых ИС.

В результате освоения дисциплины студент должен

знать:

- лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера; основные способы словообразования для деловой коммуникации в устной и письменной формах на английском языке;

- организации ИТ-инфраструктуры на основе использования удаленных баз данных.

уметь:

- презентовать информационную систему на английском языке;

- осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на английском языке.

владеть:

- профессиональной коммуникацией на английском языке с заинтересованными участниками проектной деятельности и в рамках проектных групп.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зач. ед. (144 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Распределение часов на изучение дисциплины	Кол-во часов	
	Очная форма	Заочная форма
Трудоемкость дисциплины	144 (4 з.е.)	
Аудиторная нагрузка	50	14
Внеаудиторная самостоятельная работа студентов	94	130
Самостоятельная работа различных видов	58	121
Сдача зачета, зачета с оценкой	36	9
Итоговая аттестация – экзамен, сем.	5	5

4.2. Содержание и тематическое планирование дисциплины

4.2.1. Тематический план дисциплины для очной формы обучения

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Всего, часов	Вид контактной работы, час		Самостоятельная работа, час	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Лаб. работы		
1	2	3	4	5	6
Тема 1. Понятие перевода.	12	2	2	8	Устный перевод научно-технического текста
Тема 2. Словарно-справочный аппарат переводчика.	18	2	6	10	Перевод энциклопедической статьи
Тема 3. Лексические трудности перевода.	30	4	6	20	Перевод технических терминов
Тема 4. Редактирование технического перевода	24	8	6	10	Редактирование автоматического перевода научно-технического текста
Тема 5. Грамматические трудности перевода	24	4	10	10	Реферативный перевод научно-технического текста
Экзамен	36			36	
Итого	144	20	30	94	

4.2.1. Тематический план дисциплины для заочной формы обучения

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	Всего, часов	Вид контактной работы, час		Самостоятельная работа, час	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Лаб. работы		

Тема 1. Понятие перевода.	26	2	-	24	Устный перевод научно-технического текста
Тема 2. Словарно-справочный аппарат переводчика.	28	2	2	24	Перевод энциклопедической статьи
Тема 3. Лексические трудности перевода.	26	-	2	24	Перевод технических терминов
Тема 4. Редактирование технического перевода	29	2	2	25	Редактирование автоматического перевода научно-технического текста
Тема 5. Грамматические трудности перевода	26	-	2	24	Реферативный перевод научно-технического текста
Экзамен	9	-		9	
Итого	144	6	8	130	

4.2.2. Лекционные занятия

№ п.п.	Наименование лекционных занятий	Кол-во ауд. часов (очная форма обучения)	Кол-во ауд. часов (заочная форма обучения)
1	Понятие перевода	2	2
2	Словарно-справочный аппарат переводчика	2	2
3	Лексические трудности перевода	2	-
4	Особенности профессиональной терминологии	2	-
5	Преимущества и недостатки автоматического перевода	2	-
6	Многофункциональность терминов ИТ	2	-
7	Редактирование технического перевода	2	2
8	Словообразование	2	-
9	Структура реферата. Процесс реферирования	2	-
10	Особенности реферирования технических документов	2	-

4.2.3. Практические занятия

№ п.п.	Наименование лекционных занятий	Кол-во ауд. часов (очная форма обучения)	Кол-во ауд. часов (заочная форма обучения)
1.	Работа с основными понятиями технического перевода.	2	-
2.	Обзор справочных электронных информационных ресурсов для выполнения технического перевода	2	-
3.	Лексическая эквивалентность. Подбор эквивалентов к терминам	2	-
4.	Контекстный перевод	2	-
5.	Перевод научно-технического текста	2	-
6.	Работа с автоматическими системами перевода текста	2	2
7.	Сравнительный анализ автоматических систем перевода текста	2	-
8.	Редактирование автоматического перевода научно-технического текста	2	2
9.	Редактирование автоматического перевода научно-технического текста	2	-
10.	Словообразование	2	-
11.	Составление аннотации научно-технической статьи	2	2
12.	Реферирование научно-технического текста	2	-
13.	Реферирование научно-технического текста	2	-
14.	Полный письменный перевод научных текстов предметной области	2	2
15.	Полный письменный перевод научных текстов предметной области	2	-

4.3. Содержание тем дисциплины

Тема 1. Понятие перевода.

Понятие перевода. Классификации перевода. Основные виды переводов. Принцип коммуникативной достаточности как абсолютной требование для выполнения научно-технических переводов.

Тема 2. Словарно-справочный аппарат переводчика.

Типы словарей. Энциклопедии и справочники. Электронные словари. Справочные инструменты Интернет.

Тема 3. Лексические трудности перевода.

Понятие лексической эквивалентности. Логический треугольник: слово, предмет и понятие. Подбор эквивалентов к терминам. Создание новых терминов. Транскрибирование (транслитерирование). Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», причины их возникновения. Трудности перевода интернациональной лексики. Роль контекста при переводе многозначных слов. Особенности профессиональной терминологии.

Тема 4. Редактирование технического перевода. Многофункциональность слов, синонимы, антонимы в ИТ Особенности перевода заглавия. ПО для автоматического

перевода. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Редактирование автоматического перевода.

Тема 5. Грамматические трудности перевода. Словообразование (приставки, суффиксы); суффиксы существительных, прилагательных, глаголов, наречий; определение частей речи; контекстуальные ссылки (whose, that, the former, the last и т. д.). Структура реферата. Процесс реферирования. Особенности реферирования технических документов.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании данного курса акцент сделан на практических занятиях, в ходе которых студенты осваивают средства и методы перевода научно-технических текстов предметной области.

Основными методами, используемыми на практических занятиях, будут: метод проблемного изложения и освоения материала; самостоятельное ознакомление студентов в процессе активной творческой деятельности с источниками информации, в том числе с источниками в Интернет; использование иллюстративных материалов (видеофильмы, аудиозаписи, компьютерные презентации); проведение деловых игр.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Планирование самостоятельной работы для очной формы обучения

Темы занятий	Количество часов			Содержание самостоятельной работы	Формы контроля СРС
	Всего	Аудиторных	Самостоят. работы		
1	2	3	4	5	6
Тема 1. Понятие перевода.	12	4	8	Выполнение домашней работы	Отчет
Тема 2. Словарно-справочный аппарат переводчика.	18	8	10	Выполнение домашней работы	Отчет
Тема 3. Лексические трудности перевода.	30	10	20	Выполнение домашней работы	Отчет
Тема 4. Редактирование технического перевода	24	14	10	Выполнение домашней работы	Отчет
Тема 5. Грамматические трудности перевода	24	14	10		
Экзамен	36	-	36	Подготовка к экзамену	
Итого	144	50	94		

6.2. Планирование самостоятельной работы для заочной формы обучения

Темы занятий	Количество часов			Содержание самостоятельной работы	Формы контроля СРС
	Всего	Аудиторных	Самостоят. работы		
1	2	3	4	5	6
Тема 1. Понятие перевода.	26	2	24	Выполнение домашней работы	Отчет
Тема 2. Словарно-справочный аппарат переводчика.	28	4	24	Выполнение домашней работы	Отчет
Тема 3. Лексические трудности перевода.	26	2	24	Выполнение домашней работы	Отчет

Темы занятий	Количество часов			Содержание самостоятельной работы	Формы контроля СРС
	Всего	Аудитор-ных	Самостоят. работы		
1	2	3	4	5	6
Тема 4. Редактирование технического перевода	29	4	25	Выполнение домашней работы	Отчет
Тема 5. Грамматические трудности перевода	26	2	24		
Экзамен	9	-	9	Выполнение домашней работы	Отчет
Итого	108	10	98	Подготовка к зачету	

6.2. Организация текущего контроля и промежуточной аттестации

Текущий контроль усвоения знаний ведется по итогам представления выполненных самостоятельных заданий; участия в дискуссиях на лекционных занятиях, проверки письменного перевода научно-технического текста и результатов тестирования.

Текущий контроль учебных достижений студентов может быть проведен с использованием накопительной балльно-рейтинговой системы оценки в соответствии с Положением о НБРС.

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме экзамена, на котором теоретические знания студентов проверяются в ходе устного ответа на вопрос, а практические по итогам выполнения и практического задания.

Примерные вопросы к экзамену

1. Понятие и особенности технического перевода.
2. Классификация перевода.
3. Основные виды переводов.
4. Особенности технического перевода текста предметной области. Принцип коммуникативной достаточности.
5. Понятие лексической эквивалентности. Логический треугольник.
6. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика», причины их возникновения.
7. Трудности перевода интернациональной лексики.
8. Роль контекста при переводе многозначных слов.
9. Особенности профессиональной терминологии.
10. ПО для автоматического перевода.
11. Преимущества и недостатки автоматического перевода.
12. Структура реферата. Особенности реферирования технических документов

Примерное практическое задание

Выполнить перевод научно-технического текста предметной области.

The Client acknowledges that the Internet consists of a series of networks that are subject to failures and errors in operation and transmission. The Internet is an inherently insecure, publicly accessible network subject to access at multiple locations. The Services may be subject to failures and errors caused by the operation or failure of, or defects in, the Internet. Any data transmitted over the Internet, even when transmitted with security protections, is subject to possible access, modification, diversion, corruption and disclosure by unintended parties. Client shall not be liable for or as a result of any such failures, errors, access, modifications, diversions or disclosures where such matters are caused by networks, systems or actions beyond Client's reasonable control.

Критерии оценки устного ответа на вопрос

- полнота ответа;
- лаконичность ответа и умение выделить главное;
- логичность ответа и умение построить завершённую монологическую речь;
- научно-популярный (деловой) стиль изложения;
- наличие практических примеров из жизни или профессиональной деятельности.

Критерии оценки практического задания

- отсутствие грамматических и лексических ошибок;
- точность перевода.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Основная литература

1. Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russia : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113330> (дата обращения: 15.03.2019).

Дополнительная литература

1. Словарь технических терминов с переводом на английский, французский, испанский, китайский, арабский языки : словарь / Н. В. Габдреева, Р. М. Светлова, А. В. Агеева [и др.]. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 198 с. — ISBN 978-5-9765-2977-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/102570> (дата обращения: 16.03.2020).

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная аудитория 213А: 12 посадочных мест для студентов, рабочее место преподавателя, компьютеры – 12 шт., проектор.

Пакет офисных программ: Office Standard 2016 Russian OLP NL Academic Edition.

Акт предоставления прав № ИТ021617 от 12.02.2016 г.

Браузеры Firefox, Google Chrome, Яндекс.Браузер

Бесплатное ПО:

StarDict

7-Zip